

# 2019年6月·第3套英语六级汉译英（段落翻译）·客观介绍汉语的特征与全球地位 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

## 汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2019年6月·第3套 英语六级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第3套(2019-06) • 六级

Part IV

**Directions:** For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

汉语现在是世界上用作本族语人数最多的语言。汉语与西方语言的一个重要区别在于它是以方块字(character)而不是以字母构成的。目前仍在使用的书写系统中，汉语是最古老的。在中国，来自不同地区的人可能听不懂对方的方言，但由于汉字有统一的书写形式，他们交流起来几乎没有任何困难。汉语历史上对团结中华民族发挥了重要作用。今天，随着中国经济的快速增长和全球影响力的增强，越来越多其他国家的人也开始学习汉语。

### 参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

Chinese is now the language spoken by the largest number of people as their native language in the world. An important difference between Chinese and Western languages lies in that it is composed of characters rather than letters. Among the writing systems still in use today, Chinese is the oldest. In China, people from different regions may not understand each other's dialects, but since Chinese characters share a unified written form, they have almost no difficulty communicating with one another. Throughout history, Chinese has played an important role in uniting the Chinese nation. Today, with the rapid growth of China's economy and the increase of its global influence, more and more people from other countries are beginning to learn Chinese.

## 【衔接】第1、2句之间承接汉语主语

首句已立 Chinese 为话题，第2句讲「汉语与西方语言的区别」，可在 difference 从句里用代词 it 回指汉语 (it is composed of characters)，避免再重复 Chinese 一词，读起来更连贯。

## 第4句内转折显逻辑

可能听不懂对方的方言，但由于汉子有统一的书写形式，他们交流起来几乎没有任何困难 一处有「听不懂方言」与「交流无困难」的强烈反差，务必用 but 把转折显化，再用 since 引出原因，让「为什么明明方言不通却能交流」的逻辑链一目了然。

## 第5、6句时间线衔接

第5句 Throughout history (历史上) 与第6句 Today (今天) 形成「过去—现在」的时间对照，两句句首分别用这两个时间状语，自然把全篇从「汉语的历史作用」过渡到「汉语的当代传播」，结尾收束有力。

## 逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

## 【主旨】客观介绍汉语的特征与全球地位

整段是一篇典型的文化介绍文，围绕汉语展开：先讲它的使用人数地位，再讲构字方式、书写系统的古老、统一书写形式的沟通作用，最后讲它的当代传播。开篇 汉语现在是世界上用作本族语人数最多的语言 即定下「客观陈述某事物现状与特征」的语体，属说明性文字，用词应平实准确、不带感情色彩。

## 【时态】一般现在时

全篇绝大多数句子陈述的是汉语「现在依然成立的客观事实」——是最古老、以方块字构成、有统一书写形式、越来越多人学。汉语现在是世界上用作本族语人数最多的语言 中的「现在」明确指向当下现状，故全篇以一般现在时为基调；只有讲「历史上发挥作用」这类已完成的过去事实时才偏离为过去时。

## 【译法】汉语

统一译为 Chinese。它在 汉语现在是世界上用作本族语人数最多的语言 等处反复出现，全篇只用 Chinese 一种译法，不要一会儿写 the Chinese language、一会儿写 Mandarin 而造成前后不一；作语言名时首字母大写、不加冠词。

## 方块字 / 汉字

输入已给出括注 character，统一译为 character(s)。它是以方块字(character)而不是以字母构成的 与 汉子有统一的书写形式 (原文「汉子」系「汉字」笔误，指的就是方块字) 指的是同一事物，全篇统一用 characters，与 letters (字母) 相对。

## 方言

统一译为 dialect(s)。来自不同地区的人可能听不懂对方的方言 中是不同人各自的方言、为复数概念，作 dialects。

## 中华民族

统一译为 the Chinese nation (亦可 the Chinese people)。汉语历史上对团结中华民族发挥了重要作用 中指作为一个整体的中华民族，是约定俗成的意译，全篇只用这一种。

1. 汉语现在是世界上用作本族语人数最多的语言。

**【主干】 主语Chinese + 系动词is + 表语the language** (主语策略: 原句主语)

中文已有明确主语「汉语」, 直接作英文主语 Chinese; 核心是判断句「A 是 B」, 谓语用系动词 is, 表语是「语言」the language。汉语现在是世界上用作本族语人数最多的语言 的主干即「汉语是.....的语言」, 定为 Chinese is the language..., 「用作本族语人数最多」整块作 language 的修饰, 留到下一步降级。

**【降级】 最高级 + 介词短语作后置定语**

「用作本族语人数最多」是 language 的修饰, 按英文习惯后置: 用最高级结构 the language spoken by the largest number of people as a native language, 或 the most widely used native language。「用作本族语」译 as a native language / as their mother tongue, 「人数最多」用 the largest number of people 或最高级 most 表达; 「现在」可用 today 置于句首或省略(已由现在时体现)。

**【语法】 时态**

回指全篇基调用一般现在时: 陈述汉语当下的客观事实, is spoken / is, 不用过去时。

**最高级冠词**

最高级前必须加 the: the largest number、the most widely used; 表语「那门语言」特指、也用 the language。

**单复数**

「人数」the largest number of people, people 本身即复数; 如用 native speakers 则加 s。

**【译文】 Chinese is now the language spoken by the largest number of people as their native language in the world.**

2. 汉语与西方语言的一个重要区别在于它是以方块字(character)而不是以字母构成的。

**【主干】 主语difference + 谓语lies in + 宾语从句** (主语策略: 原句主语)

中文主干是「区别在于.....」, 主语取「一个重要区别」An important difference, 谓语用 lies in / is that, 后接「它是以方块字而不是字母构成」作内容。汉语与西方语言的一个重要区别在于它是以方块字(character)而不是以字母构成的 重构为 An important difference between Chinese and Western languages lies in that it is composed of characters rather than letters。

**【降级】 被动构成 + rather than对比**

「以方块字而不是字母构成的」用被动 is composed of / is made up of characters rather than letters; 「而不是」用 rather than / instead of 表对比, 把方块字与字母并列对照; 「西方语言」between Chinese and Western languages 作 difference 的后置定语。整句不照中文用 and 平铺, 而是「主语 + lies in + 被动从句」一层套一层。

### 【语法】时态

回指基调用一般现在时：构字方式是恒常事实，lies in、is composed of。

### 语态

「以.....构成」是被动：be composed of / be made up of characters, 主语 it (汉语) 是被构成者。

### 单复数

方块字、字母都是泛指复数：characters、letters 都加 s。

**【译文】** An important difference between Chinese and Western languages lies in that it is composed of characters rather than letters.

3. 目前仍在使用的书写系统中，汉语是最古老的。

**【主干】** 主语Chinese + 系动词is + 表语最古老 (主语策略：原句主语)

主干仍是判断句「汉语是最古老的」，主语 Chinese、谓语 is、表语 the oldest (最古老的)。目前仍在使用的书写系统中，汉语是最古老的 中「目前仍在使用的书写系统中」是范围状语，留到下一步处理；主干定为 Chinese is the oldest....

**【降级】** 范围介词短语 + still in use定语

「目前仍在使用的书写系统中」译为范围介词短语 among the writing systems still in use today, 置于句末或句首；「仍在使用的」用 still in use / still being used 作 writing systems 的后置定语。整句重构为 Chinese is the oldest among the writing systems still in use today.

### 【语法】时态

回指基调用一般现在时：is、still in use 都讲当下现状。

### 最高级冠词

the oldest 最高级前加 the, 不可漏。

### 单复数

书写系统是一类、复数：writing systems 加 s。

**【译文】** Among the writing systems still in use today, Chinese is the oldest.

4. 在中国，来自不同地区的人可能听不懂对方的方言，但由于汉字有统一的书写形式，他们交流起来几乎没有任何困难。

**【主干】** 转折两分句各立主谓 (主语策略：原句主语)

这是含「但」的转折复句，两个分句各有主语：前句主语「来自不同地区的人」people from different regions, 谓语「听不懂」may not understand; 后句主语「他们」they, 谓语「交流 (没困难)」have little difficulty communicating。他们交流起来几乎没有任何困难 主干为 they have almost no difficulty (in) communicating; 「由于汉字有统一的书写形式」作原因状语。

### 【降级】 but转折 + since原因状语

「但」用 but 连接两个分句显转折；「由于汉字有统一的书写形式」是后句的原因，降级为 since / because / thanks to 引导的原因状语从句 since Chinese characters share a unified written form；「来自不同地区的」用 from different regions 作 people 的后置定语；「交流起来几乎没有任何困难」用 have little / no difficulty (in) communicating 固定搭配。整句不平铺，而是「前句 but 后句」，后句内再嵌「原因状语 + 主干」。

### 【语法】 时态

回指基调用一般现在时：may not understand、share、have，讲的都是当下普遍情形。

#### 固定搭配

「交流没困难」用 have difficulty (in) doing 结构：have little / almost no difficulty (in) communicating, difficulty 后接 doing, 不接 to do。

#### 单复数主谓一致

主语 people / they 是复数，谓语用原形 understand、have，不加 s；dialects、regions、characters 泛指均用复数。

#### 含蓄否定

「几乎没有任何困难」是含蓄否定，用 little / almost no difficulty 表达「几乎没有」，比 no difficulty 更贴原文「几乎」。

**【译文】 In China, people from different regions may not understand each other's dialects, but since Chinese characters share a unified written form, they have almost no difficulty communicating with one another.**

5. 汉语历史上对团结中华民族发挥了重要作用。

### 【主干】 主语Chinese + 谓语played a role (主语策略：原句主语)

主语「汉语」Chinese，谓语「发挥了重要作用」played an important role，「对团结中华民族」作 role 的范围/方向。汉语历史上对团结中华民族发挥了重要作用 主干为 Chinese has played / played an important role，「在团结中华民族方面」用 in uniting the Chinese nation 接在 role 之后。

### 【降级】 in + 动名词表作用方面

「团结中华民族」是「发挥作用」的方面，降级为 in uniting the Chinese nation (in + 动名词)；「历史上」译 throughout history / in history 作时间状语。整句 Chinese played an important role in uniting the Chinese nation throughout history, 无需用 and 平铺。

### 【语法】 时态

偏离全篇基调：本句讲「历史上」已完成的作用，用一般过去时 played，或用现在完成时 has played 强调对今天的延续影响；不用一般现在时。这是全篇唯一明显偏离现在时的句子。

#### 固定搭配

play a role in doing: role 后跟 in + 动名词 uniting, 不接 to unite。

#### 冠词

an important role 用不定冠词 an (important 以元音开头)；the Chinese nation 特指中华民族用 the。

**【译文】** Throughout history, Chinese has played an important role in uniting the Chinese nation.

6. 今天，随着中国经济的快速增长和全球影响力的增强，越来越多其他国家的人也开始学习汉语。

**【主干】** 主语 more and more people + 谓语 begin to learn (主语策略：原句主语)

主干主语「越来越多其他国家的人」 more and more people from other countries, 谓语「开始学习」 begin / start to learn, 宾语「汉语」 Chinese。越来越多其他国家的人也开始学习汉语 即 more and more people from other countries begin to learn Chinese; 「随着中国经济快速增长和全球影响力增强」作伴随状语。

**【降级】** with引导伴随状语

「随着中国经济的快速增长和全球影响力的增强」用 with + 名词短语作伴随状语：With the rapid growth of China's economy and the increase of its global influence; 「快速增长」 the rapid growth、 「全球影响力增强」 the increase / enhancement of global influence 两个名词短语并列。整句重构为 With..., more and more people... begin to learn Chinese。

**【语法】** 时态

回指基调用一般现在时：「今天.....开始学习」讲当下趋势，begin / start to learn 用现在时；today 可置句首。

**单复数主谓一致**

主语 more and more people 复数，谓语 begin 用原形不加 s；countries 复数加 s。

**名词所有格**

「中国经济」China's economy 用所有格，「全球影响力」global influence；influence 抽象不可数不加 s。

**【译文】** Today, with the rapid growth of China's economy and the increase of its global influence, more and more people from other countries are beginning to learn Chinese.

英语六级 2019年6月·第3套 · 全卷构成

|                        |            |                                        |
|------------------------|------------|----------------------------------------|
| Part I                 | 写作         | <a href="#">题目解析 →</a>                 |
| Part II                | 听力         | <a href="#">与2019年6月第1套共用 · 题目解析 →</a> |
| Part III Section A     | 完形填空（选词填空） | <a href="#">题目解析 →</a>                 |
| Part III Section B     | 长篇阅读（信息匹配） | <a href="#">题目解析 →</a>                 |
| Part III Section C (1) | 阅读理解（四选一）  | <a href="#">题目解析 →</a>                 |
| Part III Section C (2) | 阅读理解（四选一）  | <a href="#">题目解析 →</a>                 |
| Part IV                | 汉译英（段落翻译）  | <div>本题</div>                          |